

2. Васильева, О. А., Сахнова, О. И. Использование веб-квеста на занятиях по иностранному языку в медицинском вузе [Текст] / О. А. Васильева, О. И. Сахнова // Проблемы лингвообразования в неязыковом вузе: мат. III Респ. науч.-практ. конф. (с междунар. уч.), 31 января 2019 г., Минск, Беларусь / БГУ, Каф. английского языка естественных факультетов; [редкол.: А. Э. Черенда (гл. ред.) и др.]. – Минск: БГУ, 2019. – С. 29–31.

3. Назарян, А. Г. Образное сравнение французского языка [Текст] / А. Г. Назарян. – М.: Наука, 1965.

4. Скоробогатова, Т. И., Суралева, О. Ю. Географические каламбуры: фразеологизмы с компонентом астионимом во французском языке [Текст] / Т. И. Скоробогатова, О. Ю. Суралева // Научная мысль Кавказа. – 2018. – № 2. – С. 88–94.

5. English Idioms and Idiomatic Expressions [Электронный ресурс] / Learn English Today: free materials and resources for learners of English – Режим доступа: https://www.learn-english-today.com/idioms/idioms_proverbs.html, свободный.

6. Idiom of the Week [Электронный ресурс] / Bloomsbury International (UK) Ltd. – Режим доступа: <https://www.bloomsbury-international.com/student-ezone/idiom-of-the-week/1696-happy-as-larry>, свободный.

7. Mad as a Hatter [Электронный ресурс] / Idioms Online – Режим доступа: <https://www.idioms.online/mad-as-a-hatter>, свободный.

<http://edoc.bseu.by/>

Е. И. Лысая

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Китайский язык немислим без фразеологизмов, в частности, чэньюй – лаконичных, но экспрессивных выражений, вобравших в себя мудрость, философию, культурные реалии множества поколений и соединивших все это в эмоциональных образах. Знание и понимание чэньюй является признаком образованности для китайца, а также показателем высокого уровня навыков для переводчика.

З. И. Баранова и И. В. Войцехович определяют чэньюй как устойчивое фразеологическое сочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [1, 18]:

– 不言而喻 bù yán ér yù – ‘понятно и без слов’; ‘само собой разумеется’;

– 聚沙成塔 jù shā chéng tǎ – ‘на малом деле добиться многого’ (букв. ‘из собранных песчинок соорудить пагоду’).

Большинство чэньюй берут свое начало в классической литературе: философских трактатах, исторических хрониках, притчах, легендах и мифах, классических новеллах [1, 18]. Так, например, выражение 青出于蓝 qīng chū yú lán, означающее ‘превзойти своего учителя, превзойти предшественников’ (букв. ‘синяя краска получается из индиго’) произошло из первой главы труда «Советы об учебе» философа Сюнь-цзы, который, говоря о безграничных возможностях человеческого познания, сказал: «Синяя краска получается из индиго, но она синее самого индиго» [5].

Наиболее распространены четырехсложные чэньюй. Значительная часть этих выражений основана на грамматическом или лексико-семантическом параллелизме, например: 生龙活虎 shēng lóng huó hǔ – ‘ожить, вернуться к жизни, воспрянуть духом, преисполниться жизненных сил’ (букв. ‘живой дракон и живой тигр’); 随听随忘 suí tīng suí wàng – ‘в одно ухо влетело, в другое вылетело’; 龙飞凤舞 lóng fēi fèng wǔ – ‘грандиозный размах, величественная мощь, летящий почерк в каллиграфии’ (букв. ‘взлет дракона и пляска феникса’).

В данном случае 1 и 3, 2 и 4 слоги являются семантическими парами. «Семантическая парность строится на антитезе, тождестве и аналогии. Антитеза достигается с помощью антонимов, тождество – с помощью синонимов, аналогия – аналогами, т. е. словами, входящими в одну понятийную ассоциацию, но не отягощенными антонимичными или синонимичными отношениями» [2, 102].

Параллельные конструкции упрощают задачу переводчика и помогают выделять чэньюй в тексте, определять их прямое и переносное значение и осуществлять перевод в соответствии с контекстом.

Примерами непараллельной конструкции являются следующие чэньюй:

– 置若罔闻 zhì ruò wǎng wén – ‘пропускать мимо ушей, не обращать внимания’;

– 青出于蓝 qīng chū yú lán – ‘превзойти своего учителя’;

– 狐假虎威 hú jiǎ hǔ wēi – ‘пользоваться чужим авторитетом’ (букв. ‘лиса пользуется могуществом тигра’).

Из-за синтаксических различий, а также культурных различий в семантике слов на разных языках достаточно трудно, а во многих случаях даже невозможно, достигнуть адекватного перевода, при котором вся ин-

формация будет полностью передана с одного языка на другой. В большинстве случаев приходится делать выбор, какую часть информации следует исключить, дабы добиться наилучшего возможного перевода, поскольку зачастую невозможно сохранить в переводе точный стиль письма, либо передать вызванные эмоции, либо все сразу.

Многие исследователи (В. Н. Комиссаров, Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, В. Ф. Щичко [2, с. 101]) предлагают следующие способы перевода фразеологизмов:

1. Метод фразеологического эквивалента. Столкнувшись в тексте с фразеологической единицей, переводчик должен попытаться подобрать в языке перевода выражение, действующее те же образы и несущее такое же переносное значение, а также подходящую стилистическую и эмоциональную окраску.

Примерами эквивалентов могут служить следующие выражения:

- 出鍋入火 chūguōrùhuǒ – ‘из огня да в полымя’;
- 火上澆油 huǒshàng jiāoyóu – ‘подлить масла в огонь’;
- 同甘共苦 tónggān gòngǔ – ‘делить радость и горе’.

Такой перевод будет наиболее полным и адекватным, однако необходимо отметить, что подобных эквивалентов крайне мало, и, кроме того, возможны ситуации, когда фразеологизмы действуют схожие образы, но при этом их содержание неравнозначно.

2. Метод фразеологического аналога. При отсутствии фразеологического эквивалента переводчику следует подобрать выражение, имеющее то же значение, стилистическую и эмоциональную окраску, однако иную образную основу, например:

- 对牛弹琴 duì niú tánqín – ‘метать бисер перед свиньям’ (букв. ‘играть на цитре перед быком’);
- 大海捞针 dàhǎi lāozhēn – ‘искать иголку в стоге сена’ (букв. ‘ловить иголку, упавшую в море’);
- 虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi – ‘начать за здравие, закончить за упокой’ (букв. ‘голова тигра, хвост змеи’).

3. Метод дословного перевода, или калькирование может использоваться для выражений без явных аналогов и эквивалентов в случаях, если в результате удастся воссоздать выражение, образность которого будет легко воспринята читателем и не покажется неестественной, например:

- 风云变幻 fēngyún biànhuàn – ‘быстро меняться, как гонимые ветром тучи’;

– 人尽其才 rén jìn qí cái – ‘каждый полностью реализует свои способности’.

4. Описательный перевод. В ситуациях, когда фразеологизм не имеет аналога в русском языке и не подлежит дословному переводу, переводчик может прибегнуть к описательному переводу или применить переводческий комментарий. Однако такой перевод уступает в подаче и яркости и лишает фразеологизм его образно-ассоциативных свойств.

Литература

1. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 509 с.
2. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. – Москва: АСТ, Восток-Запад, 2004. – 223 с.
3. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – Изд. 4-е. – Москва: URSS, Либроком, 2013. – 165 с.
4. Перевод с русского языка на китайский: практический курс: [учебное пособие] / В. Ф. Щичко. – Изд. 2-е, исправленное. – Москва: ВКН, 2016. – 237 с.
5. 汉语成语词典, 四川辞书出版社, 四川, 1996.

<http://edoc.bseu.by/>

С. Л. Бобырь
Национальный университет «Черниговский колледж»
им. Т. Г. Шевченко
(г. Чернигов, Украина)

КОНТРАСТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ БУДУЩИХ ВУЗОВСКИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Проблема методической подготовки магистрантов специальности «Язык и литература (английский)» по-прежнему остается актуальной в Украине, несмотря на более чем двадцатилетний опыт работы вузов в условиях Болонской системы обучения. Курс «Методика преподавания иностранных языков в вузе» ограничивается рассмотрением либо теоретических основ преподавания иностранных языков (ИЯ) безотносительно к типу учебного заведения, либо только методикой преподавания ИЯ как профильного предмета в языковом вузе. Составители учебных планов тоже нередко считают этот курс неосновным, отдавая предпочтение